

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Саратовский государственный технический университет имени Гагарина Ю.А.»

Кафедра «Переводоведение и межкультурная коммуникация»

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

Специальность

**45.05.01 Перевод и переводоведение**

Специализация № 1 «Специальный перевод»

Специалитет

Квалификация – «Лингвист-переводчик»

Форма обучения - очная

Фонд оценочных средств утвержден на заседании УМКС  
«30» ноября 2020 года, протокол № 3

Председатель УМКС  /Тимофеева Н.П./

## 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Фонд оценочных средств (ФОС) для государственной итоговой аттестации по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение специализация №1 «Специальный перевод» разработан в соответствии с требованиями:

– Федерального закона «Об образовании в Российской Федерации» от 29.12.2012 № 273-ФЗ;

– Приказа Министерства образования и науки РФ от 5 апреля 2017 года № 301 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры»;

– Приказа Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.09.2013 № 1061 «Об утверждении перечней специальностей и направлений подготовки высшего образования»;

- Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение № 1290 от 17.10.2016, с внесенными изменениями, утвержденными приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 13 июля 2017 года № 653;

– Порядка проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 29 июня 2015 г., № 636;

– Нормативно-методических документов Министерства образования и науки Российской Федерации ;

– Положения о практической подготовке, утвержденное приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 05.08.2020 № 885/390;

– Устава СГТУ имени Гагарина Ю.А.;

– Нормативной документации СГТУ имени Гагарина Ю.А.

Фонд оценочных средств для государственной итоговой аттестации по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация №1 «Специальный перевод» предназначен для оценки знаний, умений и освоенных обучающимися компетенций, включенных в набор требуемых результатов освоения программы при государственной итоговой аттестации.

Пользователями фонда оценочных средств для государственной итоговой аттестации по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение специализация «Специальный перевод» являются: администрация, преподаватели, обучающиеся и выпускники Саратовского государственного технического университета имени Гагарина Ю.А., сторонние организации для оценивания результативности и качества учебного процесса, образовательной программы, степени их адекватности условиям будущей профессиональной деятельности.

Фонд оценочных средств (оценочные средства) для государственной итоговой аттестации по специальности **45.05.01** Перевод и переводоведение, специализация №1 «Специальный перевод» сформирован для решения образовательных проблем:

- контроль и управление образовательным процессом всеми участниками;
- контроль (с помощью набора оценочных средств) и управление (с помощью элементов обратной связи) достижением целей образовательной программы, определенных в виде набора компетенций выпускников;
- достижение такого уровня контроля и управления качеством образования, который бы обеспечил беспрепятственное признание квалификаций выпускников российскими и зарубежными работодателями, а также мировыми образовательными системами.

итоговая аттестация имеет целью определение степени соответствия уровня подготовленности выпускников требованиям образовательного стандарта. При этом проверяются сформированные компетенции – теоретические знания и практические умения и навыки выпускника в соответствии с компетентностной моделью, являющейся структурным компонентом ООП.

## **2. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЕТЕНЦИЙ, КОТОРЫМИ ДОЛЖНЫ ОВЛАДЕТЬ ОБУЧАЮЩИЕСЯ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Результаты освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация №1 «Специальный перевод» определяются приобретаемыми выпускником компетенциями, т.е. его способностью применять знания, умения и личные качества в соответствии с задачами профессиональной деятельности.

В результате освоения программы специалитета у выпускника должны быть сформированы общекультурные, общепрофессиональные, профессиональные и профессионально-специализированные компетенции направленности программы.

Выпускник, освоивший программу специалитета, должен обладать следующими **общекультурными компетенциями:**

- способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1);
- способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, её место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма (ОК-2);
- способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности (ОК-3);
- способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-4);
- способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);
- способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6);
- способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);
- способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (ОК-8).

Выпускник, освоивший программу специалитета, должен обладать следующими **общефессиональными компетенциями**:

- способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);
- способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности (ОПК-2);
- способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);
- способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);
- способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);
- способностью применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций (ОПК-6).

Выпускник, освоивший программу специалитета, должен обладать *профессиональными компетенциями*, соответствующими видам профессиональной деятельности, на которые ориентирована программа специалитета:

***организационно-коммуникационная деятельность:***

- способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);
- способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);
- способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);
- способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);
- способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);
- способностью распознавать лингвистические маркеры социальных

- отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);
- способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);
  - способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
  - способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);
  - способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);
  - способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11);
  - способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);
  - способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);
  - способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14);

***информационно-аналитическая деятельность:***

- способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15);
- способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16);
- способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17);

***научно-исследовательская деятельность:***

- способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18);

способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-

19).

Выпускник должен обладать **профессионально-специализированными компетенциями специализации программы «Специальный перевод»:**

- способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПСК-1.1);
- способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-1.2);
- способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы (ПСК-1.3).

### **Содержание этапов формирования компетенций в рамках освоения основной образовательной программы:**

Формируемая компетенция	Этапы формирования компетенции	Результаты обучения, характеризующие этапы формирования компетенции
<i>Общекультурные компетенции (ОК):</i>		
<b>ОК-1:</b> способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач	Начальный этап (знания)	<b>Знает:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>– содержание и взаимосвязь основных принципов, законов, понятий и категорий гуманитарных, социальных и экономических наук;</li> <li>– основные этапы развития философской мысли, специфику и основную проблематику и структуру философского знания;</li> <li>– основные закономерности исторического процесса, этапы исторического развития России, место и роль России в истории человечества и в современном мире.</li> </ul>
	Продвинутый этап (умения)	<b>Умеет:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>– использовать принципы, законы и методы гуманитарных, социальных и экономических наук для решения профессиональных задач;</li> <li>– анализировать мировоззренческие, социально и лично значимые философские проблемы.</li> </ul>
	Завершающий этап (навыки)	<b>Владеет:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками философского мышления для выработки системного, целостного взгляда на проблемы общества;</li> <li>– основными методами научного познания.</li> </ul>
<b>ОК-2:</b> способностью анализировать основные этапы и закономерности	Начальный этап (знания)	<b>Знает:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>– основные этапы и закономерности исторического развития общества;</li> <li>– основные исторические даты, события и имена исторических деятелей;</li> </ul>

исторического развития России, её место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма		<ul style="list-style-type: none"> <li>– основные события и процессы мировой и отечественной истории;</li> <li>– содержание и взаимосвязь основных принципов, законов, понятий и категорий исторической науки;</li> <li>– основные закономерности исторического процесса, этапы исторического развития России, место и роль России в истории человечества и в современном мире.</li> </ul>
	Продвинутый этап (умения)	<p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– анализировать современные общественные процессы, опираясь на принципы историзма и научной объективности, использовать в практической деятельности правовые знания;</li> <li>– применять понятийно-категориальный аппарат истории.</li> </ul>
	Завершающий этап (навыки)	<p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками работы с историческими источниками и дополнительной литературой;</li> <li>– навыками работы с историческим атласом.</li> </ul>
<b>ОК-3:</b> способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности	Начальный этап (знания)	<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– основы права и законодательства России, основы конституционного строя Российской Федерации, характеристику основных отраслей российского права, правовые основы обеспечения национальной безопасности Российской Федерации.</li> </ul>
	Продвинутый этап (умения)	<p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– анализировать основные правовые акты;</li> <li>– давать правовую оценку информации, используемой в профессиональной деятельности;</li> <li>– уметь противодействовать коррупционному поведению.</li> </ul>
	Завершающий этап (навыки)	<p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками поиска нормативной правовой информации, необходимой для профессиональной деятельности.</li> </ul>
<b>ОК-4:</b> способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать	Начальный этап (знания)	<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– специфику и значимость профессии переводчика в современном мире, нормы профессиональной этики переводчика;</li> <li>– профессиональные права и обязанности, специфику профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства.</li> </ul>
	Продвинутый этап (умения)	<p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– соблюдать требования</li> </ul>



<p>высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики</p>		<p>конфиденциальности и секретности при переводе;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– осуществлять свою деятельность в разных сферах общественной жизни с учетом принятых моральных и законодательных норм в обществе;</li> <li>– работать в команде.</li> </ul>
	<p>Завершающий этап (навыки)</p>	<p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками профессиональной этики;</li> <li>– общения делового стиля на иностранном и русском языке.</li> </ul>
<p><b>ОК-5:</b> способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия</p>	<p>Начальный этап (знания)</p>	<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– историю возникновения и теоретические основы межкультурной коммуникации;</li> <li>– типы, виды и формы межкультурной коммуникации;</li> <li>– наиболее значимые модели межкультурной коммуникации и ее важнейшие содержательные и структурные компоненты;</li> <li>– различные приемы коммуникативного поведения, его особенности в различных сферах.</li> </ul>
	<p>Продвинутый этап (умения)</p>	<p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– оперировать основными понятиями и терминологией теории межкультурной коммуникации;</li> <li>– применять на практике полученные знания в различных ситуациях межкультурного взаимодействия;</li> <li>– самостоятельно исследовать ситуации межкультурного общения;</li> <li>– уметь разрешать конфликтные коммуникативные ситуации.</li> </ul>
	<p>Завершающий этап (навыки)</p>	<p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– методикой интерпретации различных видов коммуникативного поведения, использования полученных знаний в изучении иностранных языков и культур.</li> </ul>
<p><b>ОК-6:</b> способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной</p>	<p>Начальный этап (знания)</p>	<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– орфографическую, пунктуационную, орфоэпическую, фонетическую, лексическую и грамматическую нормы современного русского литературного языка;</li> <li>– систему стилей современного русского языка; единицы текста, его семантическую, структурную и коммуникативную целостность;</li> </ul>

<p>тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии</p>		<ul style="list-style-type: none"> <li>– основные композиционно-речевые формы и особенности их построения в письменной и устной речи;</li> <li>– основы реферирования, аннотирования и редактирования текстов;</li> <li>– основы деловой речи и правила оформления деловой документации на русском языке.</li> </ul>
	Продвинутый этап (умения)	<p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– составлять рефераты и аннотации на русском языке в письменной и устной форме с учётом требований к их правильному оформлению;</li> <li>– логически верно, аргументировано и ясно строить письменную речь на русском языке;</li> <li>– оформлять деловую документацию в соответствии с установленными стандартами.</li> </ul>
	Завершающий этап (навыки)	<p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками публичного выступления на научные темы;</li> <li>– всеми видами речевой деятельности на русском языке для решения профессиональных задач;</li> <li>– навыками составления рефератов и аннотаций на русском языке в письменной и устной форме.</li> </ul>
<p>ОК-7: способностью к самоорганизации и самообразованию</p>	Начальный этап (знания)	<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– методы и средства познания; способы самоорганизации и самообразования.</li> </ul>
	Продвинутый этап (умения)	<p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– самостоятельно применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции.</li> </ul>
	Завершающий этап (навыки)	<p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– опытом применения и средств и методов познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции;</li> <li>– опытом применения основных учебных стратегий и приемов самостоятельной работы с учебным материалом;</li> <li>– навыком профессиональной рефлексии с целью повышения профессионального мастерства.</li> </ul>

<b>ОК-8:</b> способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	Начальный этап (знания)	<b>Знает:</b> – значение физической культуры в жизнедеятельности человека, факторы, определяющие здоровье человека; – понятие здорового образа жизни и его составляющие.
	Продвинутый этап (умения)	<b>Умеет:</b> – самостоятельно поддерживать и развивать физическую форму; – осуществлять подбор необходимых прикладных физических упражнений для адаптации организма к различным условиям труда и специфическим воздействиям внешней среды.
	Завершающий этап (навыки)	<b>Владеет:</b> – методиками самодиагностики, средствами оздоровления для коррекции физического состояния различными формами двигательной активности; – системой физических упражнений для укрепления здоровья; – здоровьесберегающими технологиями.
<i>Общепрофессиональные компетенции (ОПК):</i>		
<b>ОПК-1:</b> способностью работать с различными источниками информации, информационным и ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами	Начальный этап (знания)	<b>Знает:</b> – специфику работы с различными источниками информации, электронными ресурсами; – особенности сетевых технологий.
	Продвинутый этап (умения)	<b>Умеет:</b> – свободно функционировать в электронной образовательной среде; – работать на компьютере в формате Word, Excel, Power Point; – использовать программные и аппаратные средства персонального компьютера; – ориентироваться в современной системе источников информации; – использовать современные информационные технологии.
	Завершающий этап (навыки)	<b>Владеет:</b> – навыками работы с компьютером как средством управления информацией, быстрого набора и редактирования текста на русском и иностранных языках; – навыками презентаций с использованием современных компьютерных технологий, составления библиографических и архивных обзоров.

компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке		
<b>ОПК-2:</b> способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности	Начальный этап (знания)	<b>Знает:</b> – основы информационной безопасности, требования правовых актов в области информационной безопасности; – место и роль информационной безопасности в системе национальной безопасности Российской Федерации; – источники и классификацию угроз информационной безопасности; – основные средства и способы защиты информации при работе на компьютере; – правовые основы организации защиты государственной тайны и конфиденциальной информации.
	Продвинутый этап (умения)	<b>Умеет:</b> – применять средства антивирусной защиты; – соблюдать режим секретности.
	Завершающий этап (навыки)	<b>Владеет:</b> – навыками работы с секретной документацией, защиты государственной тайны.
<b>ОПК-3:</b> способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	Начальный этап (знания)	<b>Знает:</b> – структуру языкознания, основные понятия и категории лингвистики; – общественные функции языка, гипотезы происхождения языка, законы и тенденции в историческом развитии языка; свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; – использовать их в изучении иностранных языков и в переводческой практике; – систему лингвистических знаний, содержание основных разделов науки о языке, основные законы строения, развития и функционирования естественного языка; – орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков; – фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические

		характеристики иностранных языков.
	Продвинутый этап (умения)	<b>Умеет:</b> – свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу.
	Завершающий этап (навыки)	<b>Владеет:</b> – всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой; – методами анализа фонетических, морфологических, лексических и других явлений языка, сопоставления языковых явлений разного уровня в родном и изучаемом языках; – навыками построения текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания.
<b>ОПК-4:</b> способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах	Начальный этап (знания)	<b>Знает:</b> – исторические и лингвистические условия формирования изучаемых иностранных языков; – основные исторические этапы и современные тенденции стран изучаемых языков; – особенности географического положения стран изучаемых языков, основные географические регионы (районы), природные ресурсы, административно-территориальное устройство; – основы экономической географии, уровень развития экономики стран изучаемых языков; – культурное наследие, политическую систему, внешнюю политику, состояние политических, экономических и культурных отношений стран изучаемых языков с Российской Федерацией, государственную политику в области языка, культуры, религии, традиции и обычаи населения.
	Продвинутый этап (умения)	<b>Умеет:</b> – использовать полученные знания в профессиональной деятельности;

		<ul style="list-style-type: none"> <li>– соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом;</li> <li>– применять полученные знания в области теории, истории и литературы изучаемых иностранных языков и филологического анализа текста в собственной профессиональной деятельности;</li> <li>– характеризовать общественно-политические реалии стран изучаемых языков с учетом их лингвострановедческой специфики.</li> </ul>
	Завершающий этап (навыки)	<p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– понятийным аппаратом в области теории, истории и литературы изучаемых иностранных языков;</li> <li>– методами исследования социально-экономической, политической и культурной жизни стран изучаемых языков;</li> <li>– нормами этикета, принятыми в странах изучаемых языков.</li> </ul>
<b>ОПК -5:</b> способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	Начальный этап (знания)	<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– основные методы, способы и средства получения, хранения, переработки информации.</li> </ul>
	Продвинутый этап (умения)	<p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– эффективно использовать компьютер как средство обработки информации;</li> <li>– работать с традиционными и электронными носителями информации, базами данных;</li> <li>– работать с информацией в компьютерных сетях;</li> <li>– работать с различными on-line словарями.</li> </ul>
	Завершающий этап (навыки)	<p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками работами с компьютером как средством управления информацией;</li> <li>– навыками использования информационных технологий в поиске источников и литературы;</li> <li>– методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</li> <li>– методикой использования словарей, включая электронные.</li> </ul>
<b>ОПК-6:</b> способностью применять приемы первой помощи,	Начальный этап (знания)	<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– теоретические основы безопасности жизнедеятельности, основные техногенные опасности, их свойства и характеристики;</li> </ul>

методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций		<ul style="list-style-type: none"> <li>– характер воздействия вредных и опасных факторов на человека и природную среду;</li> <li>– основные методы защиты окружающей среды и ликвидации последствий, аварий, катастроф, стихийных бедствий.</li> </ul>
	Продвинутый этап (умения)	<p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– идентифицировать основные опасности среды обитания человека;</li> <li>– планировать и осуществлять мероприятия по защите персонала в условиях ЧС;</li> <li>– использовать основные методы защиты производственного персонала и населения от последствий, аварий, катастроф, стихийных бедствий.</li> </ul>
	Завершающий этап (навыки)	<p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– требованиями к безопасности технических регламентов в сфере профессиональной деятельности;</li> <li>– способами и технологиями защиты в чрезвычайных ситуациях;</li> <li>– навыками оказания первой помощи и поведения в условиях чрезвычайной ситуации.</li> </ul>
<i>Профессиональные компетенции (ПК):</i>		
ПК-1: способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	Начальный этап (знания)	<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– основы лингвистического анализа текста;</li> <li>– дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;</li> <li>– основные текстовые категории;</li> <li>– законы и тенденции в историческом развитии языка; когнитивные, психологические и социальные основы функционирования и развития языка;</li> <li>– исторические и лингвистические условия формирования изучаемых иностранных языков;</li> <li>– основные исторические этапы и современные тенденции стран изучаемых языков.</li> </ul>
	Продвинутый этап (умения)	<p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– проводить анализ структуры и смысловой архитектоники текста в целом и на уровне его микроструктур;</li> <li>– применять полученные знания в области теории и истории изучаемых</li> </ul>

		<p>иностраннных языков и филологического анализа текста в собственной профессиональной деятельности;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом;</li> <li>– применять полученные знания в области теории и истории изучаемых иностранных языков и филологического анализа текста в собственной профессиональной деятельности;</li> <li>– определять принадлежность текста к функциональному стилю.</li> </ul>
	Завершающий этап (навыки)	<p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста;</li> <li>– навыками анализа поверхностной и глубинной структуры текста;</li> <li>– навыками понимания имплицитной информации.</li> </ul>
<p><b>ПК-2:</b> способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p>	Начальный этап (знания)	<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков;</li> <li>– структуру и смысловую архитектонику устной речи.</li> </ul>
	Продвинутый этап (умения)	<p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– свободно понимать на слух иноязычную речь во всех её социальных и региональных вариантах в непосредственном общении в различных ситуациях и через технические средства;</li> <li>– распознавать регистры общения в речи носителя языка;</li> <li>– распознавать лингвистические маркеры социальных отношений.</li> </ul>
	Завершающий этап (навыки)	<p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– методами дифференциации социальных и территориальных вариантов языка.</li> </ul>
<p><b>ПК-3:</b> способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической</p>	Начальный этап (знания)	<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков;</li> <li>– правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</li> </ul>



организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка		<ul style="list-style-type: none"> <li>– виды синтаксических связей, типы предложений;</li> <li>– средства выражения тематической структуры предложений;</li> <li>– грамматическое значение категориальных форм и других грамматических средств;</li> <li>– виды контекстов и правила сочетаемости слов;</li> <li>– типы значения слова; структуру слова и модели словообразования.</li> </ul>
	Продвинутый этап (умения)	<p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу;</li> <li>– выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра;</li> <li>– идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм.</li> </ul>
	Завершающий этап (навыки)	<p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками построения текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания;</li> <li>– формулами речевого этикета в изучаемых иностранных языках.</li> </ul>
<b>ПК-4:</b> способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Начальный этап (знания)	<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– основные композиционно-речевые формы и особенности их построения в письменной и устной речи;</li> <li>– единицы текста, его семантическую, структурную и коммуникативную целостность.</li> </ul>
	Продвинутый этап (умения)	<p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</li> <li>– выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра;</li> <li>– идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов на</li> </ul>

		иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм.
	Завершающий этап (навыки)	<b>Владеет:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>– всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой;</li> <li>– навыками построения текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания.</li> </ul>
<b>ПК-5:</b> способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	Начальный этап (знания)	<b>Знает:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>– функциональные стили языка; стилистические особенности лексических единиц.</li> </ul>
	Продвинутый этап (умения)	<b>Умеет:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>– выделять основные синонимические и антонимические ряды;</li> <li>– определять типы значения слова: грамматические/лексические, денотативные/ коннотативные;</li> <li>– применять дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем.</li> </ul>
	Завершающий этап (навыки)	<b>Владеет:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>– методами дифференциации социальных и территориальных вариантов языка;</li> <li>– всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.</li> </ul>
<b>ПК-6:</b> способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное	Начальный этап (знания)	<b>Знает:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>– дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;</li> <li>– регистры речи; лингвистические маркеры социальных отношений;</li> <li>– маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;</li> <li>– современные концепции порождения и понимания речи.</li> </ul>
	Продвинутый этап (умения)	<b>Умеет:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>– идентифицировать различные типы</li> </ul>

восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка		<p>текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм;</p> <p>– распознавать регистры общения в речи носителя языка.</p>
	Завершающий этап (навыки)	<p><b>Владеет:</b></p> <p>– нормами этикета, принятыми в странах изучаемых языков;</p> <p>– формулами речевого этикета.</p>
<b>ПК-7:</b> способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Начальный этап (знания)	<p><b>Знает:</b></p> <p>– этапы предпереводческого анализа письменного текста.</p>
	Продвинутый этап (умения)	<p><b>Умеет:</b></p> <p>– анализировать текст с точки зрения жанровых, стилистических, временных и иных особенностей;</p> <p>– выявлять случаи переводческих лагун и несоответствий.</p>
	Завершающий этап (навыки)	<p><b>Владеет:</b></p> <p>– методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;</p> <p>– методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>– навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности.</p>
<b>ПК-8:</b> способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Начальный этап (знания)	<p><b>Знает:</b></p> <p>– существенные характеристики электронного ресурса, электронного словаря;</p> <p>– источники поиска информации для решения профессиональных задач.</p>
	Продвинутый этап (умения)	<p><b>Умеет:</b></p> <p>– применять информационно-поисковые системы и работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения переводческих задач.</p>
	Завершающий этап (навыки)	<p><b>Владеет:</b></p> <p>– навыками сбора, анализа, комментирования языковых фактов с помощью электронных ресурсов;</p> <p>– методикой ориентированного поиска</p>

		<p>информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– методикой использования словарей, включая электронные.</li> </ul>
<p><b>ПК-9:</b> способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	Начальный этап (знания)	<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– основные способы достижения эквивалентности в переводе;</li> <li>– регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков;</li> <li>– основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации.</li> </ul>
	Продвинутый этап (умения)	<p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода.</li> </ul>
	Завершающий этап (навыки)	<p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– основными способами достижения эквивалентности в переводе;</li> <li>– основными переводческими стратегиями и приемами при работе с разными типами текстов.</li> </ul>
<p><b>ПК-10:</b> способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</p>	Начальный этап (знания)	<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– специфику послепереводческого редактирования и саморедактирования.</li> </ul>
	Продвинутый этап (умения)	<p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;</li> <li>– грамотно аргументировать свои переводческие решения;</li> <li>– редактировать и анализировать письменные переводы.</li> </ul>
	Завершающий этап (навыки)	<p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе;</li> <li>– минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для перевода различных текстов; навыками послепереводческого саморедактирования.</li> </ul>
<p><b>ПК-11:</b> способностью к выполнению устного</p>	Начальный этап (знания)	<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– основы устного последовательного и устного перевода с листа;</li> <li>– нормы лексической эквивалентности,</li> </ul>

последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода		грамматические, синтаксические, стилистические и темпоральные характеристики текста; – стратегии устного перевода.
	Продвинутый этап (умения)	<b>Умеет:</b> – осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.
	Завершающий этап (навыки)	<b>Владеет:</b> – нормами лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода; – техникой устного последовательного и зрительно-устного перевода.
<b>ПК-12:</b> способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	Начальный этап (знания)	<b>Знает:</b> – набор переводческих соответствий при устном переводе; – способы и стратегии устного перевода.
	Продвинутый этап (умения)	<b>Умеет:</b> – применять переводческие соответствия при устном переводе.
	Завершающий этап (навыки)	<b>Владеет:</b> – минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода.
<b>ПК-13:</b> способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Начальный этап (знания)	<b>Знает:</b> – основные правила поведения устного переводчика; – основные принципы и символы УПС.
	Продвинутый этап (умения)	<b>Умеет:</b> – адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур и точно воспринять исходное высказывание; – запоминать основное содержание устного высказывания; обобщать и компенсировать смысл высказывания; – письменно фиксировать исходный текст на родном и иностранном языках.
	Завершающий этап (навыки)	<b>Владеет:</b> – основными приемами устной переводческой скорописи; – принципом вертикализации записываемого текста; – основами применения сокращенной

		переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
<b>ПК-14:</b> способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	Начальный этап (знания)	<b>Знает:</b> – регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков.
	Продвинутый этап (умения)	<b>Умеет:</b> – адаптироваться к условиям перевода; – быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.
	Завершающий этап (навыки)	<b>Владеет:</b> – методами анализа фонетических, морфологических, лексических и других явлений языка, сопоставления языковых явлений разного уровня в родном и изучаемом языках.
<b>ПК-15:</b> способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	Начальный этап (знания)	<b>Знает:</b> – принципы критического анализа информации; – структуру языкознания, основные понятия и категории лингвистики; – общественные функции языка, гипотезы происхождения языка, законы и тенденции в историческом развитии языка; – классификацию языков с использованием различных оснований; современные проблемы языкознания; – лингвистические методы и методы междисциплинарных исследований языка; – когнитивные, психологические и социальные основы функционирования и развития языка; – проблемы прикладной лингвистики, основные школы и направления в истории лингвистики; – современные подходы к изучению языка.
	Продвинутый этап (умения)	<b>Умеет:</b> – анализировать и систематизировать информацию, – соблюдать логику и последовательность рассуждений и высказываний; – свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; – использовать их в изучении иностранных языков и в переводческой практике; – использовать полученные знания в профессиональной деятельности.
	Завершающий этап (навыки)	<b>Владеет:</b> – навыками критического осмысления и систематизации информации; – навыками анализа фонетических,

		<p>морфологических, лексических и других явлений языка, сопоставления языковых явлений разного уровня в родном и изучаемом языках;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах;</li> <li>– методами анализа языковых единиц любого уровня;</li> <li>– методами сравнения языковой картины мира носителей родного и изучаемого языков, анализа лингвистических теорий, сравнения лингвистических концепций.</li> </ul>
<p><b>ПК-16:</b> способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию</p>	Начальный этап (знания)	<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– основы деловой речи и правила оформления деловой документации на русском и иностранном языках.</li> </ul>
	Продвинутый этап (умения)	<p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– оценивать качество и содержание информации;</li> <li>– выделять существенные факты и концепции;</li> <li>– давать собственную оценку и интерпретацию исходной информации.</li> </ul>
	Завершающий этап (навыки)	<p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками составления деловых писем;</li> <li>– навыками критического осмысления и интерференции содержания информации.</li> </ul>
<p><b>ПК-17:</b> способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы</p>	Начальный этап (знания)	<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– основы реферирования и аннотирования на русском и иностранном языках.</li> </ul>
	Продвинутый этап (умения)	<p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– составлять аналитические обзоры по заданным темам;</li> <li>– собирать и обобщать фактический материал, делать обоснованные выводы.</li> </ul>
	Завершающий этап (навыки)	<p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– способностью осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов;</li> <li>– работать с материалами различных источников.</li> </ul>

<p><b>ПК-18:</b> способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач</p>	Начальный этап (знания)	<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– основные методы научного исследования в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения;</li> <li>– основные лингвистические школы и направления отечественного и зарубежного языкознания;</li> <li>– основы библиографической культуры.</li> </ul>
	Продвинутый этап (умения)	<p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– применять методы научного исследования для решения профессиональных задач;</li> <li>– оформлять тексты в соответствии с требованиями библиографических норм.</li> </ul>
	Завершающий этап (навыки)	<p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах;</li> <li>– методами анализа языковых единиц любого уровня;</li> <li>– навыками анализа лингвистических теорий, сравнения лингвистических концепций.</li> </ul>
<p><b>ПК-19:</b> способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту</p>	Начальный этап (знания)	<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– этапы лингвопереводческого и лингвострановедческого анализа текста;</li> <li>– специфику межкультурной коммуникации с учетом исторического и культурного наследия, религии, традиций и обычаев населения стран изучаемого языка.</li> </ul>
	Продвинутый этап (умения)	<p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– осуществлять лингвопереводческий и лингвострановедческий анализ текста;</li> <li>– соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом;</li> <li>– применять полученные знания в области теории, истории и литературы изучаемых иностранных языков и филологического анализа текста в собственной профессиональной деятельности;</li> <li>– характеризовать общественно-политические реалии стран изучаемых языков с учетом их лингвострановедческой специфики.</li> </ul>
	Завершающий этап (навыки)	<p><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками лингвопереводческого анализа текста;</li> <li>– методами сравнения языковой картины мира носителей родного и</li> </ul>



		изучаемого языков.
<i>Профессионально-специализированные компетенции (ПСК):</i>		
<b>ПСК-1.1:</b> способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Начальный этап (знания)	<b>Знает:</b> – международный этикет поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.
	Продвинутый этап (умения)	<b>Умеет:</b> – адаптироваться к различным условиям межкультурной коммуникации; – применять международные этикетные формулы.
	Завершающий этап (навыки)	<b>Владеет:</b> – международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.
<b>ПСК-1.2:</b> способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	Начальный этап (знания)	<b>Знает:</b> – типы, виды и формы межкультурной коммуникации; – наиболее значимые модели межкультурной коммуникации и ее важнейшие содержательные и структурные компоненты; – различные приемы коммуникативного поведения, его особенности в различных сферах общественной жизни.
	Продвинутый этап (умения)	<b>Умеет:</b> – оперировать основными понятиями и терминологией теории межкультурной коммуникации; – применять на практике полученные знания в различных ситуациях межкультурного взаимодействия; – самостоятельно исследовать ситуации межкультурного общения.
	Завершающий этап (навыки)	<b>Владеет:</b> – навыками моделирования межкультурной коммуникации; – методикой интерпретации различных видов коммуникативного поведения, использования полученных знаний в изучении иностранных языков.
<b>ПСК-1.3:</b> способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать	Начальный этап (знания)	<b>Знает:</b> – сущность и значение полученных компетенций; – особенности применения навыков и умений профессиональной деятельности.
	Продвинутый этап (умения)	<b>Умеет:</b> – применять полученные знания, навыки и

полученные знания навыки и компетенции вне профессиональной сферы		компетенции вне профессиональной сферы; – адаптироваться к новым условиям деятельности.
	Завершающий этап (навыки)	<b>Владеет:</b> – навыками применения полученных знаний и умений в различных областях жизнедеятельности.

**Перечень компетенций, оцениваемых в ходе процедуры ГИА**

<b>Шифр компетенции</b>	<b>Формулировка компетенции</b>	<b>Вид государственного аттестационного испытания, в рамках которого оценивается уровень сформированности компетенций</b>
<b><i>Выпускник должен обладать общекультурными компетенциями (ОК)</i></b>		
ОК-1	способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач	Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты
ОК-2	способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, её место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма	Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты
ОК-3	способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности	Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты
ОК-4	способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты
ОК-5	способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные,	Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты

Шифр компетенции	Формулировка компетенции	Вид государственного аттестационного испытания, в рамках которого оценивается уровень сформированности компетенций
	этнические, конфессиональные, культурные и иные различия	
ОК-6	способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии	Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты
ОК-7	способностью к самоорганизации и самообразованию	Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты
ОК-8	способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты
<b><i>Выпускник должен обладать общепрофессиональными компетенциями (ОПК)</i></b>		
ОПК-1	способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке	Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты
ОПК-2	способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности	Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты
ОПК-3	способностью применять знание двух	Защита выпускной

Шифр компетенции	Формулировка компетенции	Вид государственного аттестационного испытания, в рамках которого оценивается уровень сформированности компетенций
	иностранных языков для решения профессиональных задач	квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты
ОПК-4	способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах	Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты
ОПК-5	способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты
ОПК-6	способностью применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций	Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты
<b><i>Выпускник должен обладать профессиональными компетенциями, соответствующими видам профессиональной деятельности, на которые ориентирована образовательная программа (ПК)</i></b>		
<b>организационно-коммуникационная деятельность:</b>		
ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты
ПК-2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты
ПК-3	способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты
ПК-4	способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности,	Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к

Шифр компетенции	Формулировка компетенции	Вид государственного аттестационного испытания, в рамках которого оценивается уровень сформированности компетенций
	последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	процедуре защиты и процедуру защиты
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты
ПК-6	способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты
ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты
ПК-11	способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических,	Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты

Шифр компетенции	Формулировка компетенции	Вид государственного аттестационного испытания, в рамках которого оценивается уровень сформированности компетенций
	синтаксических и стилистических норм текста перевода	
ПК-12	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты
ПК-13	способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты
ПК-14	способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты
ПК-15	способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты
ПК-16	способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты
ПК-17	способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты
ПК-18	способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты
ПК-19	способностью проводить	Защита выпускной

Шифр компетенции	Формулировка компетенции	Вид государственного аттестационного испытания, в рамках которого оценивается уровень сформированности компетенций
	лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты
<b><i>Выпускник, освоивший программу специалитета, должен обладать профессионально-специализированными компетенциями (ПСК)</i></b>		
ПСК-1.1	способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты
ПСК-1.2	способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты
ПСК-1.3	способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы	Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты

### 3.2 Уровни сформированности компетенций и критерии их оценивания в ВКР

Дескрипторы (показатели оценивания)	Уровни сформированности компетенций	Критерии оценивания компетенций	Шкала оценивания
<p><b>Содержание</b> выпускной квалификационной работы, раскрытие проблемы, значение сделанных выводов и предложений, использование научной литературы, нормативных актов, материалов преддипломной практики. Стиль изложения, правильность и научная обоснованность выводов</p>	высокий	<p>Проблема соответствует теме ВКР в рамках специальности и специализации, тема раскрыта глубоко и всесторонне. Показано глубокое знание учебной и научной литературы по проблеме, современной нормативно-правовой базы. Работа актуальна, выполнена самостоятельно, имеет творческий характер, содержит элементы новизны, теоретическую и практическую значимость; проведен анализ теоретических подходов к решению проблемы, проведен эмпирический анализ и/или авторское эмпирическое исследование, иллюстрирующее исследуемую проблему; широко представлен список использованных источников по теме работы. Выводы и предложения аргументированы. Уровень сформированности компетенций студента высокий и полностью соответствует требованиям ФГОС.</p>	отлично
	продвинутый	<p>Работа соответствует теме ВКР в рамках специальности и специализации. Показано знание учебной и научной литературы по проблеме, современной нормативно-правовой базы. Работа актуальна, выполнена самостоятельно, имеет творческий характер, содержит элементы новизны, теоретическую и практическую значимость; проведен анализ теоретических подходов к решению проблемы, проведен эмпирический анализ и/или авторское эмпирическое исследование, иллюстрирующее исследуемую проблему; широко представлен список использованных</p>	хорошо



		источников по теме работы. Выводы и предложения достаточно аргументированы. Уровень сформированности компетенций студента продвинутый и полностью соответствует требованиям ФГОС.	
	пороговый	Содержание работы соответствует теме ВКР в рамках специальности и специализации. Знание учебной и научной литературы по проблеме, современной нормативно-правовой базы показано не в полной мере. Работа актуальна, выполнена самостоятельно, но не содержит элементы новизны, теоретическая и практическая значимость представлены слабо; не проведен анализ теоретических подходов к решению проблемы, не проведен эмпирический анализ и/или авторское эмпирическое исследование, иллюстрирующее исследуемую проблему; список использованных источников по теме работы представлен не в полном объеме. Проблема раскрыта не полностью. Выводы и предложения носят формальный бездоказательный характер. Уровень сформированности компетенций студента пороговый и соответствует требованиям ФГОС.	удовлетворительно
	недостаточный	Содержание работы соответствует теме ВКР в рамках специальности и специализации. Знание учебной и научной литературы по проблеме, современной нормативно-правовой базы не показано. Работа выполнена самостоятельно, но не содержит элементы новизны; теоретическая и практическая значимость не представлена; не проведен анализ теоретических подходов к решению проблемы, не проведен эмпирический анализ и/или авторское эмпирическое исследование, иллюстрирующее исследуемую проблему; список использованных источников по теме работы представлен не в полной мере; стиль работы не соответствует научному стилю. Проблема не	неудовлетворительно

		раскрыта. Аргументация положений работы поверхностная. Предложения по результатам работы отсутствуют. Уровень сформированности компетенций студента недостаточный и не соответствует требованиям ФГОС.	
<b>Оформление</b> выпускной квалификацион ной работы	высокий	По своему стилистическому оформлению работа полностью соответствует всем предъявляемым требованиям. Приложения к работе иллюстрируют ее содержание. Широко представлена научная литература по теме работы. Уровень сформированности компетенций студента высокий и полностью соответствует требованиям ФГОС.	отлично
	продвинутый	По своему стилистическому оформлению работа соответствует предъявляемым требованиям. Приложения грамотно составлены и прослеживается связь с положениями выпускной квалификационной работы. Достаточно широко представлена научная литература по теме работы. Уровень сформированности компетенций студента продвинутый и полностью соответствует требованиям ФГОС.	хорошо
	пороговый	По своему стилистическому оформлению работа не соответствует всем предъявляемым требованиям. Содержание отдельных приложений не раскрывает содержание работы. Научная литература по теме работы представлена на достаточном уровне. Уровень сформированности компетенций студента пороговый и соответствует требованиям ФГОС.	удовлетвори тельно
	недостаточный	По своему стилистическому оформлению работа не соответствует предъявляемым требованиям. Приложения к работе не раскрывают ее содержание. Ограниченный список научной литературы по теме работы. Некорректное использование ссылочного аппарата. Уровень сформированности компетенций студента недостаточный и не соответствует требованиям ФГОС.	неудовлетво рительно

<p><b>Содержание и оформление презентации.</b>  <b>Научный уровень доклада, степень освещенности в нем вопросов темы исследования, значение сделанных выводов.</b></p>	<p>высокий</p>	<p>Компьютерная презентация является качественной, информативной, представленный материал хорошо структурирован. Во время защиты выпускной квалификационной работы студент продемонстрировал умение раскрыть актуальность заявленной темы; доказать научную новизну своей работы и проиллюстрировать ее сформулированными им теоретическими предложениями, а в необходимых случаях – рекомендациями по практическому применению. Уровень сформированности компетенций студента высокий и полностью соответствует требованиям ФГОС.</p>	<p>отлично</p>
	<p>продвинутый</p>	<p>Компьютерная презентация оформлена грамотно, однако недостаточно аккуратно; размещение и компоновка рисунков имеют единичные несущественные ошибки, которые не отражаются на качестве презентации в целом. Во время защиты выпускной квалификационной работы студент при наличии отдельных недочетов продемонстрировал умение раскрыть актуальность заявленной темы; доказать научную новизну своей работы и проиллюстрировать ее сформулированными им теоретическими предложениями, а в необходимых случаях – рекомендациями по практическому применению. Уровень сформированности компетенций студента продвинутый и полностью соответствует требованиям ФГОС.</p>	<p>хорошо</p>
	<p>пороговый</p>	<p>Компьютерная презентация содержит неструктурированный текст, дублирующий доклад. Во время защиты выпускной квалификационной работы студент нечетко раскрыл актуальность заявленной темы; не смог убедительно обосновать научную новизну своей работы; не предложил теоретических разработок, а в необходимых случаях – рекомендаций по практическому</p>	<p>удовлетворительно</p>

		применению исследований по работе. Уровень сформированности компетенций студента пороговый и соответствует требованиям ФГОС.	
	недостаточный	Компьютерная презентация отсутствует или оформлена небрежно, с наличием множества ошибок, имеются множественные несоответствия иллюстративной части и текста ВКР. Во время защиты выпускной квалификационной не раскрыл актуальность темы исследования или не обосновал научную новизну своей работы, не предложил теоретических разработок, а в необходимых случаях – рекомендаций по практическому применению исследований по работе. Уровень сформированности компетенций студента недостаточный и не соответствует требованиям ФГОС.	неудовлетворительно
<b>Ответы</b> на дополнительные вопросы	высокий	Ответы на вопросы и критические замечания представлены в полном объеме. Обучающийся дал исчерпывающие ответы на вопросы руководителя выпускной квалификационной работы; членов государственной экзаменационной комиссии. Обучающийся продемонстрировал грамотное и корректное ведение научной дискуссии. Уровень сформированности компетенций студента высокий и полностью соответствует требованиям ФГОС.	отлично
	продвинутый	Ответы студента на вопросы и критические замечания представлены в достаточном объеме. Обучающийся продемонстрировал умение грамотно и корректно вести научную дискуссию. Уровень сформированности компетенций студента продвинутый и полностью соответствует требованиям ФГОС.	хорошо
	пороговый	Ответы студента на вопросы и критические замечания не полные. Обучающийся не смог надлежащим образом ответить на вопросы руководителя выпускной квалификационной работы; членов государственной экзаменационной	удовлетворительно

		комиссии. Уровень сформированности компетенций студента пороговый и соответствует требованиям ФГОС.	
	недостаточный	Обучающийся не смог ответить на вопросы руководителя выпускной квалификационной работы; членов государственной экзаменационной комиссии. Уровень сформированности компетенций студента недостаточный и не соответствует требованиям ФГОС.	неудовлетворительно

## 4. МАТЕРИАЛЫ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОЦЕНКИ РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

### 4.1. Примерная тематика выпускных квалификационных работ

1. Аксиологические характеристики качества перевода.
2. Английские имена собственные в художественной литературе: классификация, функционирование и способы передачи на русский язык.
3. Английский язык как источник русского сленга
4. Базовая концептосфера индоевропейского единства (на примере счётных существительных).
5. Взаимодействие вербальных и невербальных средств в англоязычной и русскоязычной социальной рекламе.
6. Влияние контекста на выбор соответствия при переводе.
7. Выявление реалий и анализ способов их передачи при переводе с русского языка на английский.
8. Гендерные характеристики рекламного текста
9. Грамматический аспект перевода сленга в художественном тексте.
10. Достижение оптимального сочетания трансляции и модификации при переводе.
11. Достижение узуальности при переводе художественной литературы.
12. Жанровая типология дискурса .
13. Звукоподражательная французская лексика в аспекте перевода.
14. Игра слов в английском языке и способы её воссоздания при переводе.
15. Импликация в художественном тексте и способы ее передачи при переводе.
16. Категория безличности в германских языках (на примере глаголов явлений природы немецкого языка).
17. Коммуникативные стратегии и тактики медиадискурсе в аспекте англо-русского перевода.
18. Концепт «дом/семья» в русской и английской лингвокультурах.
19. Концепт «путь» в ирландских волшебных сказках.
20. Лексико-семантические группы заимствований в английском языке.
21. Линвопрагматические и лингвокогнитивные характеристики рекламного текста (на материале английского и русского языков).
22. Лингвистические и культурологические лакуны и практика перевода.
23. Лингвистические и экстралингвистические факторы формирования и пополнения студенческого жаргона в современном английском и русском языках
24. Лингвистические проблемы киноперевода.

25. Лингвистические средства создания образа государства в политическом медиадискурсе (на материале англоязычных, русскоязычных и немецкоязычных СМИ)
26. Лингвистические средства создания образов и атмосферы в произведениях С. Кинга.
27. Лингвокультурные особенности комплиментарных высказываний (на материале английского и русского языков).
28. Лингвокультурные особенности перевода русской сказки.
29. Лингвокультурный аспект перевода цветообозначений.
30. Лингвокультурологические аспекты перевода диалектизмов.
31. Лингвокультурологические аспекты перевода.
32. Лингвокультурологические и семантико-стилистические особенности перевода фольклорных текстов.
33. Лингвокультурологический аспект сопоставительного исследования концепта «деньги» в русском и английском языках.
34. Лингвостилистические особенности военного дискурса.
35. Метафорические модели английского экономического термина.
36. Музыкальная терминология в русском и английском языках.
37. Музыкальные термины английского языка и особенности их перевода.
38. Национально-культурные особенности английских фразеологизмов и проблемы их перевода на русский язык.
39. Омонимия и полисемия как инструмент языковой игры в политическом дискурсе.
40. Особенности лексических и лексико-грамматических трансформаций при переводе художественного текста.
41. Особенности перевода аббревиатур и сокращений с английского языка на русский.
42. Особенности перевода заголовков современных англоязычных газет, содержащих оценочный компонент.
43. Особенности перевода лингвистических средств выражения комического в художественном тексте.
44. Особенности перевода метафоры в экономическом дискурсе.
45. Особенности перевода научно-технической литературы.
46. Особенности перевода описаний внешности и характера людей.
47. Особенности перевода предписывающих текстов (на примере потребительских инструкций).
48. Особенности перевода современного молодежного дискурса.
49. Особенности перевода стилистически сниженной лексики.
50. Особенности перевода фразеологических единиц в художественном тексте.
51. Особенности перевода цветообозначений в рекламном тексте.
52. Особенности перевода юмора в американском кино.
53. Особенности передачи американского молодежного сленга при переводе в художественной литературе.

54. Особенности передачи значения лексических единиц при переводе информационных и публицистических текстов, описывающих проблемы мусульманского мира.
55. Особенности передачи комического эффекта при переводе компьютерных игр.
56. Отражение национальной языковой картины мира во фразеологическом фонде английского языка.
57. Перевод аксиологического потенциала фразеологизмов с компонентом «человек/man».
58. Перевод английских заимствований в современном русском языке.
59. Перевод библеизмов в художественном тексте.
60. Перевод латинизмов в современной экономической терминологии английского языка.
61. Перевод реалий в современной немецкой прессе.
62. Перевод сленга и сниженной лексики.
63. Перевод спортивной метафоры в политическом и экономическом дискурсах.
64. Перевод фразеологических единиц в специальной литературе.
65. Перевод юридической терминологии в художественном тексте.
66. Переводческий аспект эрратива рекламного дискурса.
67. Передача ассоциативно-образного компонента имён собственных в художественном тексте.
68. Передача звукоизобразительных единиц при переводе немецкой сказки.
69. Передача индивидуального стиля писателя при переводе вымышленных реалий.
70. Передача при переводе языковых средств, обеспечивающих объективность и доходчивость в учебном тексте.
71. Политкорректность и межкультурная коммуникация в контексте международных отношений
72. Поэтический текст как объект перевода
73. Проблема перевода оценочных терминов.
74. Проблема перевода стилистически сниженных единиц в художественном тексте.
75. Проблема разграничения компонентов коннотативного значения слова.
76. Проблема эквивалентности в переводе французской классической литературы на русский язык.
77. Проблемы машинного перевода: типология ошибок.
78. Проблемы перевода авторских стилистических средств, создающих атмосферу в романе-антиутопии.
79. Проблемы перевода детской художественной литературы.
80. Проблемы перевода лингвистической терминологии в научном стиле.



81. Проблемы перевода медицинской терминологии.
82. Проблемы перевода немецкоязычных экономических терминов на русский язык.
83. Проблемы перевода русских образных фразеологизмов на французский язык.
84. Проблемы перевода сокращений.
85. Проблемы перевода этнографических реалий в английском художественном тексте.
86. Проблемы передачи имен собственных и названий.
87. Продуктивные типы словообразования в Интернет-дискурсе.
88. Реализация фатической функции в словесно-художественном стиле русского и немецкого языков (на примере средств речевого контакта).
89. Рекламный текст в аспекте перевода.
90. Репрезентация концепта «здоровый образ жизни» в англо- и русскоязычном рекламном дискурсе.
91. Своеобразие перевода концептуальных лагун в художественных текстах.
92. Семантика английского военного сленга
93. Система сложных колоративов современного немецкого языка: функциональный и переводческий аспекты.
94. Специфика лексических замен в публицистических текстах.
95. Специфика лексических замен в текстах интервью.
96. Специфика национальных концептов.
97. Специфика перевода документалистики.
98. Специфика перевода колоронимов в научной и художественной литературе.
99. Специфика перевода компаративных фразеологических единиц английского языка.
100. Специфика перевода французского публицистического текста.
101. Специфика передачи зооморфизмов при переводе с английского языка на русский.
102. Специфика передачи лексико-стилистических средств выразительности при переводе рекламных текстов.
103. Специфика сетевых конференций как отдельного жанра компьютерного дискурса
104. Специфика синтаксической организации устной спонтанной речи (на материале ток-шоу)
105. Специфика функционирования простых предложений разного типа в печатных СМИ (на материале публикаций в российских, американских и британских газетах)
106. Специфика языка рекламных сообщений в рамках межкультурной коммуникации.
107. Способы достижения эквивалентности при переводе русскоязычных идиом в художественном тексте.

108. Способы передачи значения безэквивалентных грамматических единиц.
109. Средства достижения эквивалентности перевода на морфологическом и синтаксическом уровне.
110. Средства речевого контакта в художественном дискурсе и особенности их перевода на русский язык.
111. Стилеобразующие черты детективного жанра, как объект перевода.
112. Стилистические особенности перевода описания природы в английской литературе XVIII и XIX вв.
113. Стилистические функции цветообозначений-прилагательных в индивидуальном стиле Гофмана.
114. Стилистический потенциал заимствований в текстах немецкого и русского языков.
115. Стратегии перевода авторских неологизмов в произведениях научной фантастики.
116. Стратегии перевода рекламных текстов туристического дискурса (на материале сайта отеля).
117. Стратегии перевода сниженной лексики в кинотексте.
118. Структурно-семантические особенности английских Интернет-блогов.
119. Структурно-семантические особенности французских экономических терминов при переводе на русский язык.
120. Теоретические предпосылки изучения блог-коммуникации.
121. Термины-аббревиатуры.
122. Франкоязычный женский медиадискурс: прагмалингвистический и переводческий аспекты.
123. Функции и способы передачи антропонимов в художественном и научном стилях.
124. Эвфемизация в спортивном дискурсе: функционально-прагматический и лингвокультурный аспекты.
125. Юридическая терминология как объект перевода.
126. Языковая картина мира через призму паремий.
127. Языковые механизмы манипулятивного воздействия в рекламном тексте и способы их передачи при переводе.
128. Языковые особенности предвыборного дискурса (на материале английского и русского языков).

### **4.3 Руководство ВКР**

В целях оказания студенту теоретической и практической помощи в период выполнения ВКР кафедра назначает ему научного руководителя. Руководитель ВКР обязан:

- оказать практическую помощь студенту в выборе темы и разработке плана её выполнения;

- подготовить и выдать студенту задание на выполнение ВКР;
- оказать помощь в выборе методов проведения исследования;
- дать квалифицированную консультацию по подбору литературных источников и фактических материалов, необходимых для выполнения ВКР;
- осуществлять систематический контроль хода подготовки ВКР в соответствии с содержанием утверждённого задания дать оценку качества содержания выполненной ВКР и соответствия её предъявляемым требованиям;
- провести предварительную защиту ВКР с целью выявления степени готовности студента.

Студенту следует периодически (примерно раз в неделю по обоюдной договорённости) информировать научного руководителя о ходе подготовки ВКР, консультироваться, обязательно ставить в известность о возможных отклонениях от календарного плана и от задания на выполнение ВКР.

Выпускнику следует иметь в виду, что научный руководитель не является ни соавтором, ни редактором ВКР и поэтому не должен исправлять все имеющиеся в ВКР теоретические, методологические, стилистические и другие ошибки. На различных стадиях подготовки и выполнения ВКР задачи научного руководителя меняются. На первом этапе подготовки научный руководитель советует, как приступить к рассмотрению темы, корректирует план ВКР и даёт рекомендации по подбору научной литературы. В ходе выполнения ВКР научный руководитель выступает как оппонент, указывает студенту на недостатки аргументации выводов, стиля изложения и т.п., советует, как их лучше устранить. Рекомендации и замечания научного руководителя студент должен воспринимать творчески. Он может учитывать их или отклонять по своему усмотрению, так как ответственность за теоретически и методологически правильную разработку и освещение темы, качество содержания и оформления ВКР полностью лежит на нем, а не на научном руководителе. Вместе с окончательным вариантом ВКР должна быть представлена на бумажном носителе справка, подтверждающая соответствие уровня оригинального текста ВКР допустимому пределу. Уровень оригинальности текста ВКР – не менее 70% для работ специалистов. Эту справку научный руководитель подписывает или возвращает работу студенту на доработку. После получения исправленного варианта ВКР научный руководитель составляет письменный отзыв, в котором всесторонне характеризует качество работы, отмечает положительные стороны, особое внимание обращает на отмеченные ранее недостатки, не устраненные студентом, мотивирует возможность или нецелесообразность представления ВКР в экзаменационную комиссию.

Отзыв на ВКР должен содержать: актуальность и значимость темы ВКР; степень и уровень раскрытия темы; анализ основных положений работы, их достоинств и недостатков; степень самостоятельности проведенного исследования; использование и обобщение современной

литературы по теме исследования, в том числе иностранной; умение автора использовать, обрабатывать, анализировать фактический материал, делать аргументированные выводы; использование в работе лингвистических и статистических методов обработки информации и современных информационных технологий; выполнение плана-графика подготовки ВКР; общие выводы по ВКР, замечания и недостатки. Отзыв научного руководителя ВКР обязательно подписывается им с точным указанием места работы, должности, ученой степени и звания, даты выдачи. Если студент нуждается в консультантах по отдельным специальным вопросам, то заведующий кафедрой может их назначить дополнительно.

#### 4.4 Требования к содержанию ВКР

*Содержание* включает введение, наименование всех глав, параграфов, пунктов (если они имеют наименование), заключение, список использованных источников и наименование приложений с указанием номеров страниц, с которых начинаются эти элементы выпускной квалификационной работы.

*Введение* является вступительной частью ВКР, в которой рассматриваются основные тенденции изучения и развития проблемы, существующее состояние, обосновывается **актуальность исследования, формулируются цель и задачи написания работы.**

Введение также должно включать:

- актуальность исследования;
- степень научной разработанности проблемы исследования;
- объект исследования;
- предмет исследования;
- методы исследования;
- эмпирическую базу исследования;
- теоретическую и практическую значимость исследования.

Актуальность исследования – это обоснование проблемы исследования с точки зрения её научной значимости в настоящее время. Актуальность научного исследования (темы ВКР) в целом следует оценивать с точки зрения той концептуальной установки, которой придерживается автор работы, или того научного вклада, который вносит он в разработку общей концепции. Актуальность исследования включает в себя описание проблемной ситуации. Необходимо также подчеркнуть социальную значимость проблемы.

Степень научной разработанности проблемы исследования – это анализ научных работ по теме исследования, их характеристика и выявление пробелов (лакун), что дает выпускнику основание для разработки заявленной проблемы. Обзор использованных источников и литературы должен быть сделан по тематическому или предметному принципу, содержать оценку (возможно критическую) автора, его мнение по поводу изученной

литературы. Тематический обзор источников может быть дополнен хронологической классификацией, если этого требует тема исследования.

Объект исследования – это процесс или явление, избранные для изучения.

Предмет – это качественная характеристика одной из сторон выбранного объекта, которая будет изучаться. Иными словами, объектом выступает то, что исследуется, а предметом – то, что в этом объекте получает научное обоснование.

Методы исследования – это средства и способы, которые используются для доказательства теории и обоснования практических результатов. Их выбор зависит от темы и особенностей исследования.

Эмпирическая база исследования включает в себя перечисление и описание эмпирических материалов, которые анализируются в процессе выполнения ВКР. Это могут быть результаты собственных исследований студента, исследования других авторов и коллективов, привлеченные для вторичного анализа, статистические материалы, нормативные документы и другие источники.

Практическая и теоретическая значимость ВКР тесно связана с ее новизной и предопределяет необходимость проведения описанного в ней исследования.

Объем введения должен составлять 5-10% от общего объема ВКР.

*Основная часть* работы включает главы, разделенные на параграфы, в которых последовательно и логично раскрывается содержание исследования. Количество глав, параграфов строго не регламентируется, а зависит от специфики исследуемой проблемы и круга изучаемых вопросов. Как правило, ВКР состоит из двух- трех глав.

Первая глава должна носить теоретический характер. Здесь рассматриваются теоретические и методические основы исследуемой проблемы. Эту главу целесообразно начать с характеристики сущности объекта и предмета исследования. Затем на основе изучения и систематизации современных знаний выявляются причины возникновения исследуемой проблемы, прослеживаются этапы ее развития, акцентируется внимание на степень изученности данной проблемы. При этом учитываются различные точки зрения отечественных и зарубежных ученых и высказывается авторская позиция относительно теоретических положений.

При рассмотрении теоретических вопросов целесообразно использовать статистический материал, обобщение которого позволит студенту проследить изменения состояния изучаемой проблемы за более или менее длительный период, но не менее 5 последних лет, и выявить основные тенденции и особенности ее развития для подтверждения своей позиции. Глава должна завершаться обобщающим выводом.

Объем первой главы должен составлять 15-25% от общего объема выпускной квалификационной работы.

Вторая глава ВКР должна иметь аналитическую направленность. В ней отражаются результаты анализа и дается оценка фактического состояния

изучаемой проблемы. Задачами такого анализа являются критическое осмысление происходящих процессов, выявление закономерностей и тенденций развития объекта исследования. Для успешного решения этих задач студент должен оперировать необходимой информацией, использовать различные методы лингвистического анализа, уметь применять стратегии и тактики перевода.

Материалами для анализа могут служить тексты различных жанров на иностранном языке, переводы различных авторов, специальные словари. Материалы, служащие базой для анализа, должны быть достаточно полными и достоверными. Важно отбирать только те, которые будут полезны для анализа состояния проблемы. При этом можно использовать справочные и обзорные таблицы, графики, диаграммы. Характер и объем собранного материала зависят от особенности принятой методики исследования.

Объем второй главы должен составлять 25-35% от общего объема ВКР.

В третьей главе (если есть в ней необходимость) отражаются рекомендации по решению изучаемой проблемы, разработанные автором на основе теоретических и методологических положений, а также результатов проведенного анализа. Объем третьей главы должен составлять до 25-35% от общего объема ВКР.

В *заключении* должны быть сформулированы в сжатой форме основные выводы и рекомендации, вытекающие из результатов проведенного исследования. Заключение рекомендуется писать в виде тезисов. Объем заключения должен составлять 3-5% от общего объема ВКР.

Завершается ВКР *списком использованных источников и приложениями*. В список использованных источников включаются все источники, на которые есть ссылки в тексте работы, а также изученные в процессе выполнения ВКР издания, материалы которых повлияли на структуру работы и ее основные положения. Количество использованных источников должно составлять 30-60 работ. В приложениях могут быть приведены вспомогательные материалы к основному содержанию работы: образцы документов, цифровые данные, иллюстрации и другие. Наличие в ВКР приложений не является обязательным.

Успешное выполнение ВКР во многом зависит от четкого соблюдения установленных сроков и последовательного выполнения отдельных этапов работы, которые определяются в задании на ВКР.

## **5. ТРЕБОВАНИЯ К ОФОРМЛЕНИЮ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ**

Объем ВКР без приложений должен составлять 60-80 страниц. Объем приложений не ограничивается.

1. Текст ВКР выполняется на формате А4, Times New Roman, кегль 14, междустрочный интервал 1,5, поля страницы: левое – 30 мм, правое – 15 мм, верхнее, нижнее поле – 20 мм (ГОСТ 7.32-2001) пп. 6.1.2), первая строка (абзацный отступ) – 1,25 мм, выравнивание основного текста по

ширине.

2. Нумерация в заголовках осуществляется без последней точки
3. Все НЕ нумерованные заголовки (ВВЕДЕНИЕ, ЗАКЛЮЧЕНИЕ др.) форматируются по центру; все нумерованные заголовки – с абзацного отступа.
4. Переносы в тексте ВКР, в словах в заголовках, таблицах и рисунках не допускаются.
5. Заголовки не подчеркиваются.
6. Точка в заголовке не ставится. Только в случае двойного названия, первое предложение от второго отделяется точкой, а в конце второго предложения точка не ставится.
7. Заголовки пишутся прописными (заглавными) буквами.
8. Интервал после последнего заголовка составляет отступ 1 строка, все заголовки оформляются 14 кеглем, выделяются жирным, шапка заголовков НЕ разрывается, а выделяется целиком.
9. Сноски в тексте используются при необходимости пояснения текста, а используемая литература выносится в отдельный раздел, и ссылка на нее делается в тексте. Знаки сноски располагают с абзацного отступа в конце страницы, на которой они обозначены, отделяя от текста короткой тонкой горизонтальной линией с левой стороны. Знаки сноски выполняют арабскими цифрами на уровне верхнего обреза шрифта непосредственно после того слова, числа, предложения, к которому дается пояснение. Нумерация сносок должна быть отдельной для каждой страницы. При последовательном расположении ссылок на один и тот же источник текст повторной ссылки заменяют словами «там же». В повторной ссылке на другую страницу к словам «там же» добавляют номер страницы. Шрифт – Times New Roman, кегль 12.
10. Нумерация страниц начинается с титульного листа, на первой странице номер НЕ ставится, номер страницы ставится по центру внизу страницы – ТОЛЬКО цифра БЕЗ всяких черточек и точек. Шрифт – Times New Roman, кегль 10.
11. Нумерация таблиц может быть сквозной для всей работы.
12. Разделы начинаются с нового листа, а подразделы пишутся подряд с 1 отступом до и после заголовка.

Главы ВКР должны иметь порядковые номера, обозначенные арабскими цифрами с точкой в конце, например: «Глава 1. Теоретические аспекты...». Подразделы главы должны иметь нумерацию в пределах каждой главы. Номер подраздела состоит из номера главы и номера подраздела, разделенных точкой. После последней цифры точка не ставится.

Каждый источник, включенный в список использованной литературы, должен быть отмечен в тексте ВКР. Основанием для составления списка источников ВКР является ГОСТ 7.0.5-2008 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая ссылка».

## **6. ПРОЦЕДУРА ЗАЩИТЫ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ**

Защита выпускной квалификационной работы осуществляется на заседании государственной экзаменационной комиссии. Оценка определяется открытым голосованием членов государственной экзаменационной комиссии, простым большинством голосов. При равном числе голосов решающим является голос председателя государственной экзаменационной комиссии. Результаты защиты объявляются обучающимся в день проведения защиты ВКР.

При положительных результатах защиты выпускной квалификационной работы государственная экзаменационная комиссия принимает решение о присвоении выпускникам соответствующей квалификации и выдаче документа о высшем образовании образца, установленного Министерством образования и науки России.

По результатам проведения государственной итоговой аттестации (защита ВКР) обучающийся имеет право на апелляцию, процедура рассмотрения которой регламентируется локальным актом вуза.

Студенту, не защитившему ВКР в установленный срок по уважительной причине, подтвержденной документально, может быть продлен срок прохождения государственной итоговой аттестации в соответствии с локальным актом вуза.

Студент, не защитивший ВКР в установленный срок по неуважительной причине, отчисляется из университета, ему выдается справка о периоде обучения.

Тема выпускной квалификационной работы и её оценка заносятся в зачетную книжку и в приложение к диплому, которое выдается выпускнику вместе с дипломом.

Наиболее интересные в теоретическом и практическом отношении ВКР могут быть рекомендованы к опубликованию в печати, а также представлены к участию в конкурсе научных работ. Авторы таких работ могут быть рекомендованы для поступления в магистратуру или в аспирантуру.

## **7. КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ**

Критериями оценки ВКР являются:

- научный уровень доклада, степень освещенности в нем вопросов темы исследования, значение сделанных выводов и предложений;
- содержание и оформление презентации;
- степень профессиональной подготовленности, проявившаяся как в содержании выпускной квалификационной работы, так и в процессе её защиты;
- использование специальной научной литературы;



- творческий подход к разработке темы;
- правильность и научная обоснованность выводов;
- стиль изложения;
- оформление ВКР;
- чёткость и аргументированность ответов студента на вопросы, заданные ему в процессе защиты;
- характеристика работы в отзыве научного руководителя;
- оценка рецензента.

Результаты выполнения и защиты ВКР определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Оценка **«отлично»** может быть выставлена в случае, если компетенции студента полностью соответствуют требованиям ФГОС и содержание доклада соответствует теме ВКР в рамках специальности и специализации; работа актуальна, выполнена самостоятельно, имеет творческий характер, содержит элементы новизны, теоретическую и практическую значимость; проведен анализ теоретических подходов к решению проблемы, проведен эмпирический анализ и/или авторское эмпирическое исследование, иллюстрирующее исследуемую проблему; широко представлен список использованных источников по теме работы; по стилистическому и техническому оформлению работа соответствует всем требованиям, предъявляемым к работам подобного уровня; презентация является качественной, информативной и творческой; публичное выступление демонстрирует высокий научный уровень доклада и творческий подход к разработке темы; ответы на замечания рецензента и вопросы членов государственной экзаменационной комиссии даны четко и аргументировано.

Оценка **«хорошо»** может быть выставлена в случае, если компетенции студента в основном соответствуют требованиям ФГОС и содержание доклада соответствует теме ВКР в рамках специальности и специализации; работа актуальна, выполнена самостоятельно, имеет творческий характер, содержит элементы новизны, теоретическую и практическую значимость; проведен анализ теоретических подходов к решению проблемы, проведен эмпирический анализ и/или авторское эмпирическое исследование, иллюстрирующее исследуемую проблему; широко представлен список использованных источников по теме работы; по стилистическому и техническому оформлению работа соответствует требованиям, предъявляемым к работам подобного уровня; презентация является качественной, информативной; публичное выступление демонстрирует высокий научный уровень доклада и творческий подход к разработке темы; ответы на замечания рецензента и вопросы членов государственной экзаменационной комиссии даны не в полном объеме.

Оценка **«удовлетворительно»** может быть выставлена в случае, если компетенции студента частично соответствуют требованиям ФГОС и содержание доклада соответствует теме ВКР в рамках специальности и специализации; работа актуальна, выполнена самостоятельно, но не

содержит элементы новизны, теоретическая и практическая значимость представлены слабо; не проведен анализ теоретических подходов к решению проблемы, не проведен эмпирический анализ и/или авторское эмпирическое исследование, иллюстрирующее исследуемую проблему; список использованных источников по теме работы представлен не в полной мере; стиль работы не соответствует научному стилю, но техническое оформление работы соответствует всем требованиям, предъявляемым к работам подобного уровня; публичное выступление демонстрирует низкий научный уровень доклада; ответы на замечания рецензента и вопросы членов государственной экзаменационной комиссии даны не в полном объеме.

Оценка **«неудовлетворительно»** может быть выставлена в случае, если компетенции студента не соответствуют требованиям ФГОС, в работе отсутствует актуальность и новизна, теоретическая и практическая значимость не представлена; не проведен анализ теоретических подходов к решению проблемы, не проведен эмпирический анализ и/или авторское эмпирическое исследование, иллюстрирующее исследуемую проблему; список использованных источников по теме работы представлен не в полной мере; стиль работы не соответствует научному стилю; презентация не соответствует структуре доклада, в слайдах отсутствует тематическая и логическая расстановка акцентов; публичное выступление демонстрирует низкий научный уровень доклада с ограниченным изложением содержания работы и неубедительным обоснованием самостоятельности ее выполнения; ответы на замечания рецензента и вопросы членов государственной экзаменационной комиссии даны ошибочно либо ответы не даны; проявлена недостаточная профессиональная подготовка; в отзыве руководителя имеются существенные замечания.

<b>ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ</b>	<b>КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ</b>
«отлично»	компетенции студента полностью соответствуют требованиям ФГОС
«хорошо»	компетенции студента в основном соответствуют требованиям ФГОС
«удовлетворительно»	компетенции студента частично соответствуют требованиям ФГОС
«неудовлетворительно»	компетенции студента не соответствуют требованиям ФГОС